

ENCYCLIQUE DU PAPE **FRANÇOIS**
FRATELLI TUTTI
SUR LA FRATERNITÉ ET L'AMITIÉ SOCIALE

ENCYCLICAL OF POPE **FRANCIS**
FRATELLI TUTTI
ON FRATERNITY AND SOCIAL FRIENDSHIP



Prière chrétienne œcuménique

« Viens, Esprit Saint, montre-nous
ta beauté reflétée en tous les
peuples de la terre,

Ecumenical Christian Prayer

"Come, Holy Spirit, show us your
beauty reflected in all the peoples
of the earth,



...pour découvrir qu'ils sont tous importants, que tous sont nécessaires, qu'ils sont des visages différents de la même humanité que tu aimes. »

AMEN

...to discover that they are all important, that they are all necessary, that they are different faces of the same humanity that you love. “

AMEN





DE QUOI S'AGIT-IL ?

Troisième encyclique du Pape François après *Lumen Fidei* (2013) et *Ladato Si* (2015). A été signée le 3 octobre 2020 à Assise, en Italie

WHAT IS IT ABOUT?

Third encyclical of Pope Francis after *Lumen Fidei* (2013) and *Ladato Si* (2015) signed on October 3rd, 2020 in Assisi, Italy

Le texte de cette présentation est tirée de:

<https://www.ecdq.org/fratelli-tutti-la-troisieme-encyclique-du-pape-francois/>



Elle s'adresse à toutes les personnes qui voudront bien faire de cette réflexion une ouverture au dialogue.

It is addressed to all those who are willing to make this reflection an opening for dialogue.

SUR QUOI EST-ELLE FONDÉE?

- Les questions liées à la fraternité et à l'amitié sociale qui ont été parmi les préoccupations du Pape ces dernières années.

ON WHAT IS IT BASED?

- **Questions** related to fraternity and social friendship that have been among the Pope's concerns in recent years.



- Les thèmes soulevés dans le *Document sur la fraternité humaine pour la paix mondiale et la coexistence commune* qu'il a signé avec le grand imam Ahmad Al-Trayeb en février 2019.

-
- Themes put forward in the *Document on Human Fraternity for World Peace and Common Coexistence* that he signed with Grand Imam Ahmad Al-Trayeb in February 2019.



QUE PROPOSE-T-ELLE ?

- Il s'agit d'une encyclique sociale consacrée à la fraternité et à l'amitié sociale.
- Se focaliser sur la dimension universelle de la doctrine sur l'amour fraternel.

WHAT DOES IT PROPOSE?

- It is a social encyclical dedicated to fraternity and social friendship.
- It treats the universal dimension of the doctrine of fraternal love.



- Réfléchir afin de réagir, en un nouveau rêve de fraternité et d'amitié sociale.
- Rêver ensemble en tant qu'une seule et même humanité, comme des voyageurs partageant la même chair humaine.

Its aim is to put forth a new vision of
fraternity and social friendship.

- It encourages us to dream as a single human family and as fellow travelers sharing the same flesh.



Elle comprend une introduction et 8 chapitres que nous allons voir bientôt:

- 1: Les ombres d'un monde fermé
- 2: Un étranger sur le chemin
- 3: Penser et gérer un monde ouvert
- 4: Un cœur ouvert au monde

It includes an introduction and 8 chapters that we will develop later on:

- 1: The Shadows of a Closed World
 - 2: A Stranger on the Way
 - 3: Thinking and Managing an Open World
- 4: A heart open to the world

- 5: La meilleure politique
- 6: Dialogue et amitié sociale
- 7: Des parcours pour se retrouver
- 8: Les religions au service de la fraternité universelle dans le monde



- 5: The Best Policy
- 6: Dialogue and social friendship
- 7: Journeys to find oneself
- 8: Religions at the service of universal fraternity in the world

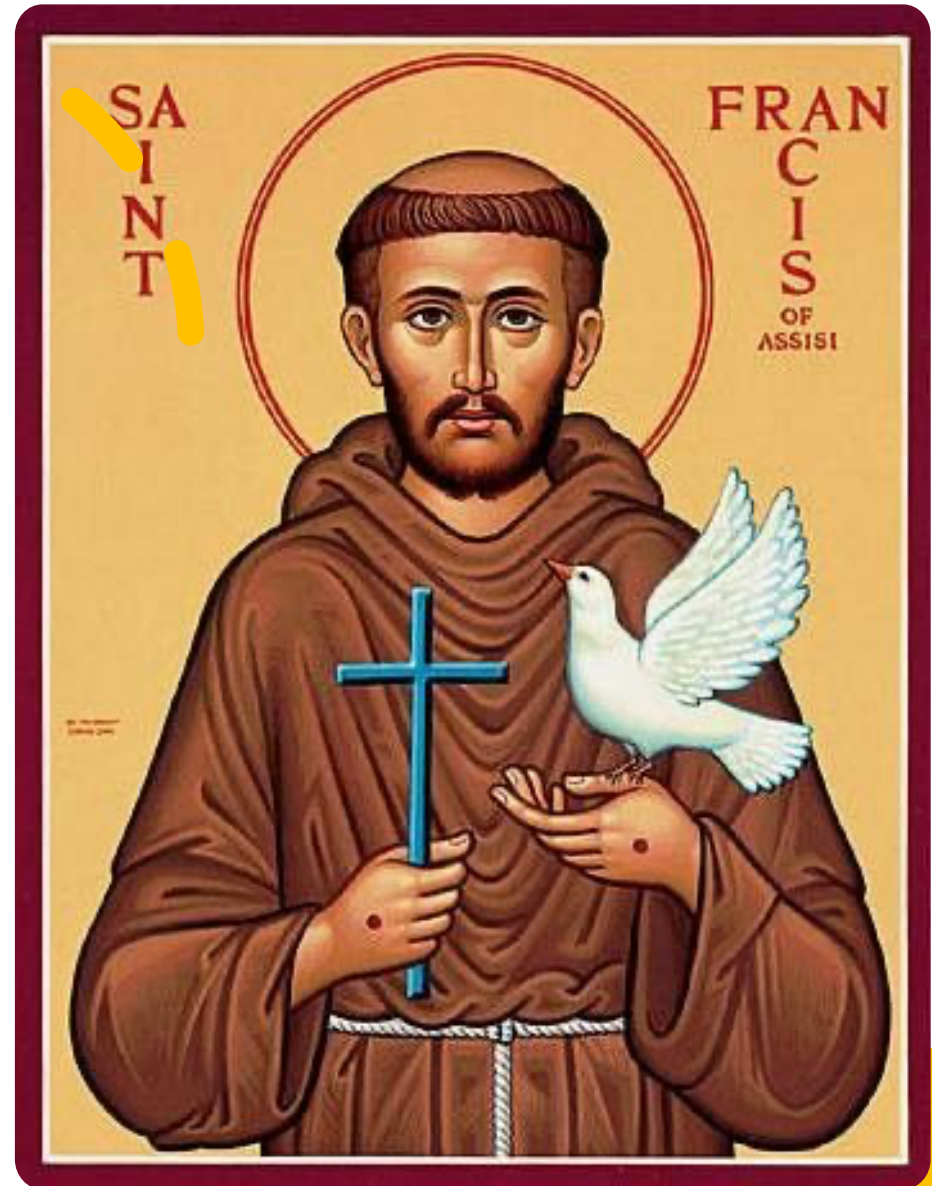
D'où vient le titre?

- Fratelli Tutti est une expression de Saint François d'Assise (Admonitions 6,1)
- Le Saint l'utilisait pour proposer un mode de vie au goût de l'Évangile.

Where does the title come from?

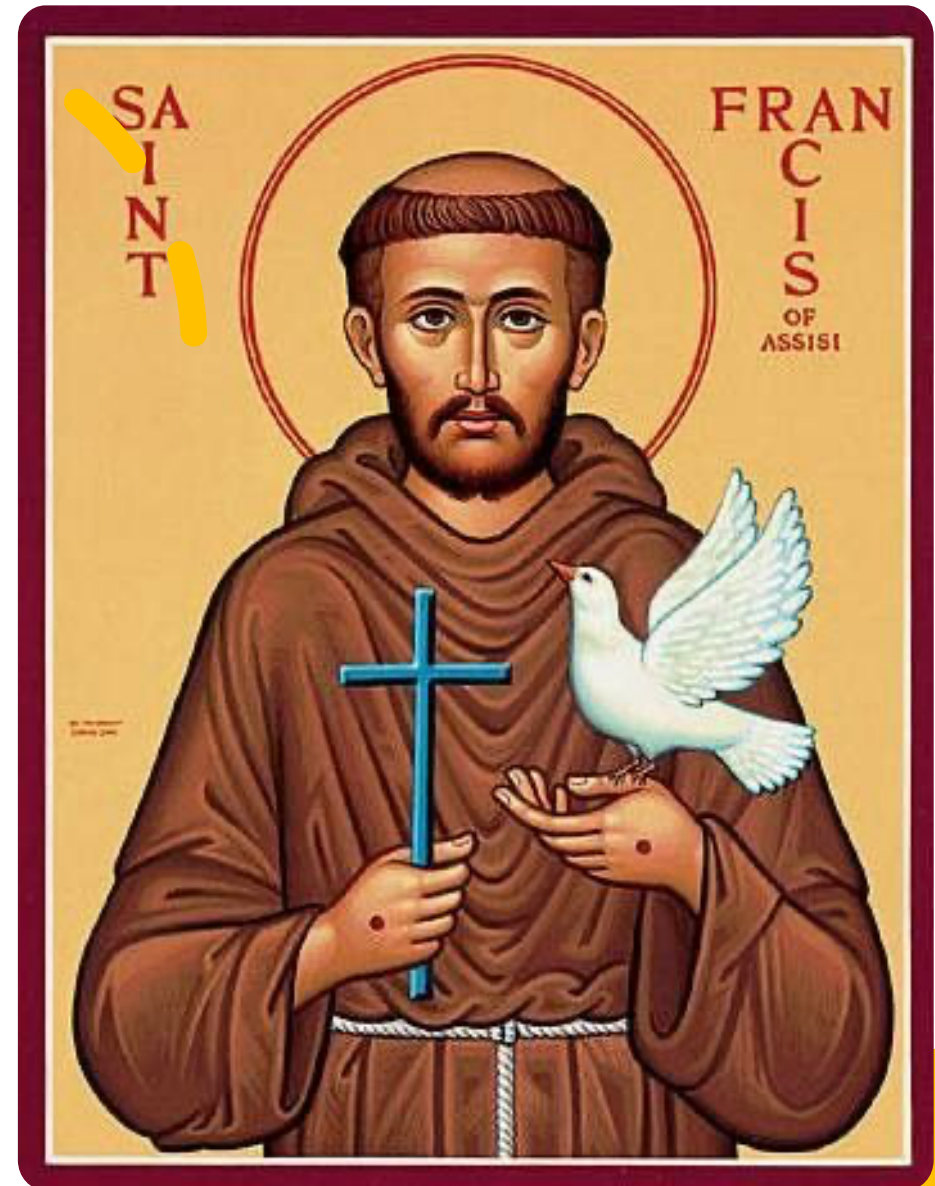
Fratelli Tutti is an expression of St. Francis of Assisi (Admonitions 6,1)

- The Saint used it to propose a way of life marked by the flavor of the Gospel.



- Saint François invite tous les hommes et toutes les femmes à un amour allant au-delà des barrières géographiques et de la distance.
-

- Saint Francis invites all men and women to a love that transcends the barriers of geography and distance.



Les ombres d'un monde fermé (chap-1)

- Le Pape François fait le constat de tendances qui entravent la promotion de la fraternité universelle.
- « La société mondialisée nous rapproche, mais elle ne rend pas frères et sœurs »

Dark Clouds over a Closed World (chap-1)

- Pope Francis observes trends in our world that hinder the development of universal fraternity.
- "Globalized society makes us neighbors, but it does not make brothers and sisters"

- Aujourd'hui, nous assistons à une instrumentalisation de mots important

LIBERTÉ



FREEDOM

JUSTICE



JUSTICE

DÉMOCRATIE



DEMOCRACY

FRATERNITÉ



BROTHERHOOD

- Today, we are witnessing an important instrumentalization of these words

En quoi observe-t-on les ombres d'un monde fermé?

- Le désespoir et la méfiance semés dans la société.
- Les polarisations qui ne favorisent pas le dialogue et la coexistence.
- Les personnes qui semblent mériter d'être sacrifiées et qui sont marginalisées.

Where do we see the shadows of a closed world?

Despair and mistrust sown in society.

Polarizations that do not promote dialogue and coexistence.

- People who seem to deserve to be sacrificed and who are marginalized.

- L'inégalité des droits et les nouvelles formes d'esclavage.
 - La détérioration de l'éthique et l'affaiblissement des valeurs spirituelles
-

Unequal rights and new forms of slavery.

- The deterioration of ethics and the weakening of spiritual values

La voie à suivre est la
proximité; c'est la culture de la
rencontre.

Dieu continue de répandre d'abondantes
semences de bonté.

The road we must travel is that
of closeness; it is the culture of
encounter.

God continues to sow abundant seeds of
goodness.

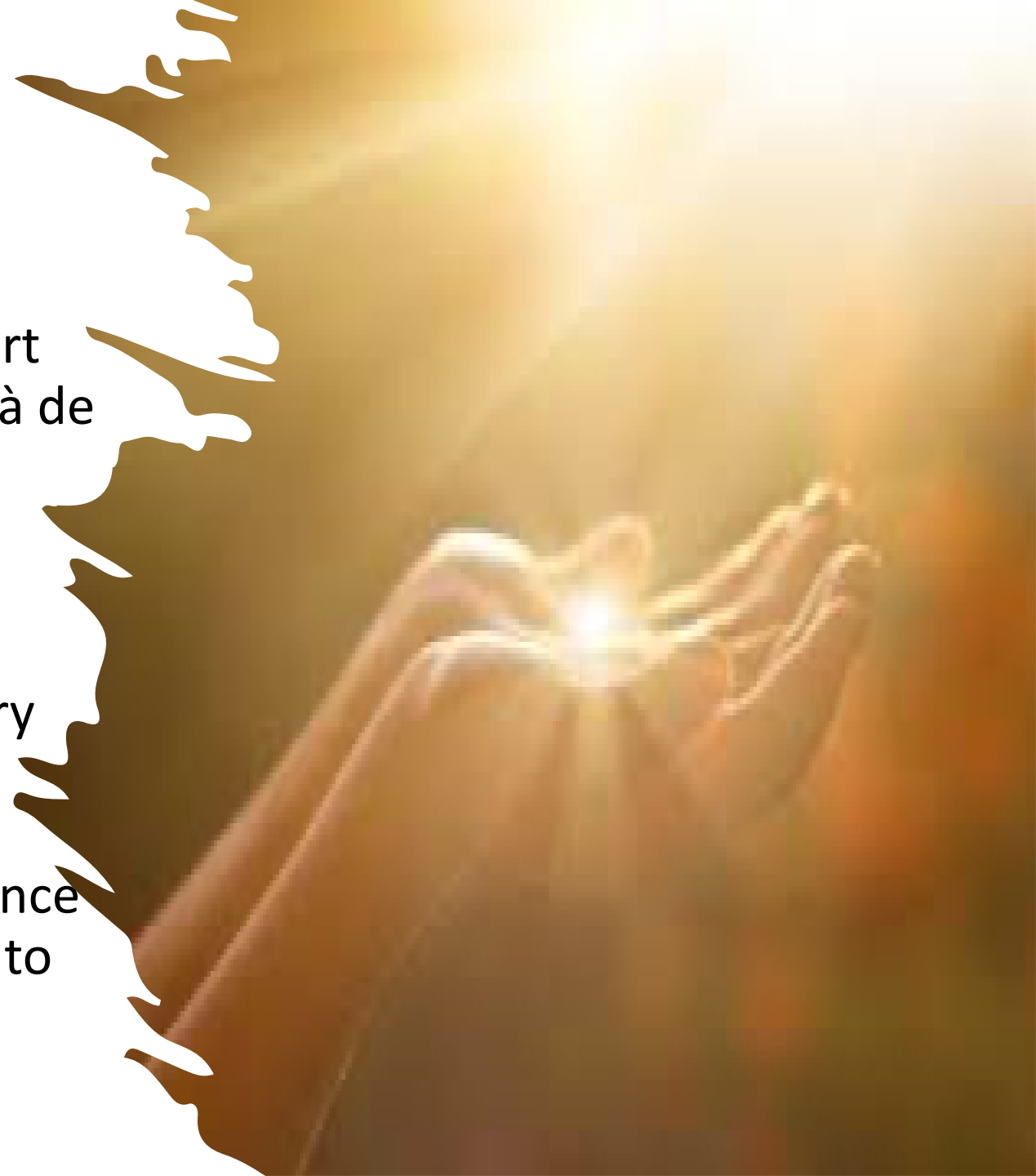


Le bien, l'amour, la justice et la solidarité demandent à être conquis chaque jour.

L'espérance sait regarder au-delà du confort personnel qui nous enferme pour s'ouvrir à de grands idéaux.

Goodness, together with love, justice and solidarity has to be realized each and every day.

Hope looks beyond any personal convenience that limits our horizon, and it opens us up to grand ideals.



Un étranger sur le chemin (chap-2)

- Quels sont les autres personnages de la parabole du bon samaritain?
 - Les Brigands
 - Ceux qui passent outre sans compatir
 - La victime abandonnée et blessée

A stranger on the road (chap-2)

- Who are the other characters in the parable of the Good Samaritan?

The assailants

Those who pass by on the other side

- The wounded and abandoned victim



[Cathobel: «
Fratelli Tutti: se faire prochain, comm
e le bon Samaritain,
pour prendre soin de la fragilité »](#)

- Face à cette situation *Fratelli Tutti* nous interpelle.

- À quelles personnes t'identifies-tu ?
 - Qui est ton prochain ?
-

- . In the face of this situation *Fratelli Tutti* challenges us.

- . Which of these persons do you identify with?
- . Who is your neighbor?



[Cathobel: «
Fratelli Tutti: se faire prochain, comm
e le bon Samaritain,
pour prendre soin de la fragilité »](#)

- « Jésus ne nous invite pas à nous demander qui est proche de nous, mais à nous faire proches. »
-

. "Jesus asks us not to decide who is close enough to be our neighbor, but rather that we ourselves become neighbors to all. »



[Cathobel: «
Fratelli Tutti: se faire prochain, comm
e le bon Samaritain,
pour prendre soin de la fragilité »](#)

Aujourd'hui, l'histoire du bon samaritain se répète:

Des appels sont lancés au déterminisme ou au fatalisme pour justifier notre propre indifférence.

- La société a tendance à ignorer les autres, surtout les faibles. _____

Today, the story of the good Samaritan is being repeated:

- Appeals are made to determinism or fatalism to justify our own indifference.
- Society tends to ignore others, especially the weak.



- Le monde permet et encourage l'exclusion sociale.

- Nous assistons à une apathie sociale et politique.

- The world allows and encourages social exclusion.

-

- We are witnessing social and political apathy.

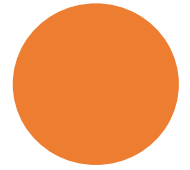


Fratelli Tutti nous convoque pour participer activement à la réhabilitation de nos sociétés blessées.

- L'amour ne se soucie pas si un frère ou une sœur dans le besoin vient de sur place ou un autre:

Fratelli Tutti summons us to be actively involved in the rehabilitating our wounded societies.

- Love does not care if a brother or sister in need comes from one place or another:



. Car l'amour brise les chaînes qui nous gardent isolés et séparés à leur place, il construit des ponts.



. For love shatters the chains that keep us isolated and separate in their place, it builds bridges.



- Passerez-vous de l'autre côté, ou aiderez-vous les blessés sur le bord de la route?
- Face à tant de douleurs et de souffrances, notre seul cours est d'imiter le Bon Samaritain.

-
- Will you pass by on the other side, or to help those wounded on the roadside?
 - In the face of so much pains and suffering, our only course is to imitate the Good Samaritan.



Penser et engendrer un monde ouvert (Chap-3)

Jésus nous a dit: « Vous êtes tous frères et sœurs».
(Mt 23:8)

Envisaging and Engendering An Open World (Chap-3)

Jesus told us: "You are all brothers and sisters"
(Mt 23:8)



[VOA Afrique](#)

[Le pape François accueille des migrants au Vatican](#)

VOA Afrique

Pope Francis welcomes migrants to the Vatican

• L'appel à la fraternité universelle implique de l'ouverture:

- Les êtres humains trouvent leur accomplissement dans le don sincère de soi aux autres.

• The call to universal fraternity requires openness:

- Human beings find their fulfilment in the sincere gift of self to others.



- L'amour exige une plus grande capacité à accueillir les autres, en intégrant les périphéries.
- L'amour qui s'étend au-delà des frontières a pour fondement « l'amitié sociale »

Love calls a greater ability to accept others and to reach out to the margins.

- A love capable of transcending borders is the basis of "social friendship"



- Promouvoir le bien signifie promouvoir les valeurs qui favorisent le développement humain intégral
- COMMENT Y PARVENIR ?
 - En pensant et agissant en termes de communauté.
 - En luttant contre les causes structurelles de la pauvreté et de l'inégalité.

-
- Promoting the good means promoting the values that advance integral human development
 - HOW CAN THAT BE ACHIEVED?
 - By thinking and acting in terms of community.
 - By combating the structural causes of poverty and inequality.

- En exigeant un État présent et actif, qui investit en faveur des personnes vulnérables.
 - En s'assurant que personne ne soit exclus.
 - En recherchant une paix réelle et durable fondée sur une éthique mondiale de solidarité et de service.
-

By requiring the state to be present and active and to invest in assistance to the vulnerable.

By ensuring that no one is excluded.

- By establishing a real and lasting peace based on a global ethic of solidarity and service.

Toute personne est précieuse et
a le droit de vivre dans la dignité.

Every person is valuable and has
the right to live with dignity.

Un cœur ouvert au monde entier (chap-4)


- Quelles sont les mesures permettant d'œuvrer en faveur de la fraternité universelle?
 - Accueillir, protéger, promouvoir et intégrer les migrants et tous ceux qui sont en marge.



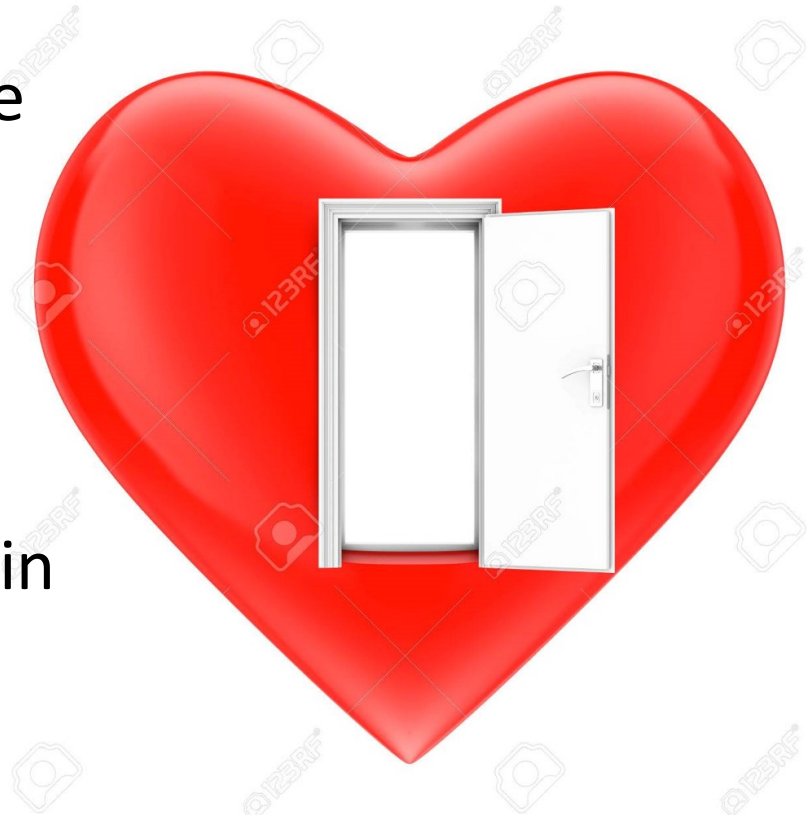
A Heart Open to the Whole World (chap-4)

- What actions work in favor of universal fraternity?
 - Welcoming, protecting, promoting and integrating migrants and all those on the margins.



- 
- Rechercher un ordre juridique, politique et économique qui tend au développement solidaire de tous les peuples.
-

- Forging a global juridical, political, and economic order that favors the development of all peoples in solidarity.



• Qu'est-ce que la gratuité?

Faire certaines choses simplement parce qu'elles sont bonnes en elles-mêmes.

Agir sans se soucier d'un gain personnel ou d'une récompense.

- Accueillir les étrangers, même si cela ne nous apporte aucun avantage immédiat tangible.

• What is gratuitousness?

Doing some things simply because they are good in themselves.

- Acting without concern for personal gain or recompense.
- Welcome strangers, even though this brings us no immediate tangible benefits.

« La vraie valeur des différents pays de notre monde se mesure à la capacité de penser en tant que membre de la grande famille humaine. Dieu donne toujours librement. »

"The true worth of the different countries of our world is measured by the ability to think as part of the larger human family. God always gives freely."

Toute culture saine est ouverte
et accueillante par sa nature
même:

- L'ouverture de l'esprit et du cœur nous aide à comprendre celui qui est différent.
-

Every healthy culture is open
and welcoming by its very
nature:

- Opening our minds and hearts helps us to understand those who are different.



- . Dans la communion universelle, chaque groupe humain trouve sa beauté.

- . L'homme est l'être-frontière qui n'a pas de frontières.



- . In universal communion, each human group discovers its own beauty.

- . Human being are limited beings who are nevertheless limitless.



La capacité de s'ouvrir au
prochain dans une famille de
nations est-elle possible?

Is it possible for us to be open
to our neighbors within a
family of nations?



La meilleure politique (chap-5)

« L'amour, selon l'enseignement du Christ, est la synthèse de toute la Loi » (Mt 22,36-40)

A Better Kind of Politics (chap-5)

"Charity, according to the teaching of Jesus, is the synthesis of the entire Law" (Mt 22:36-40)

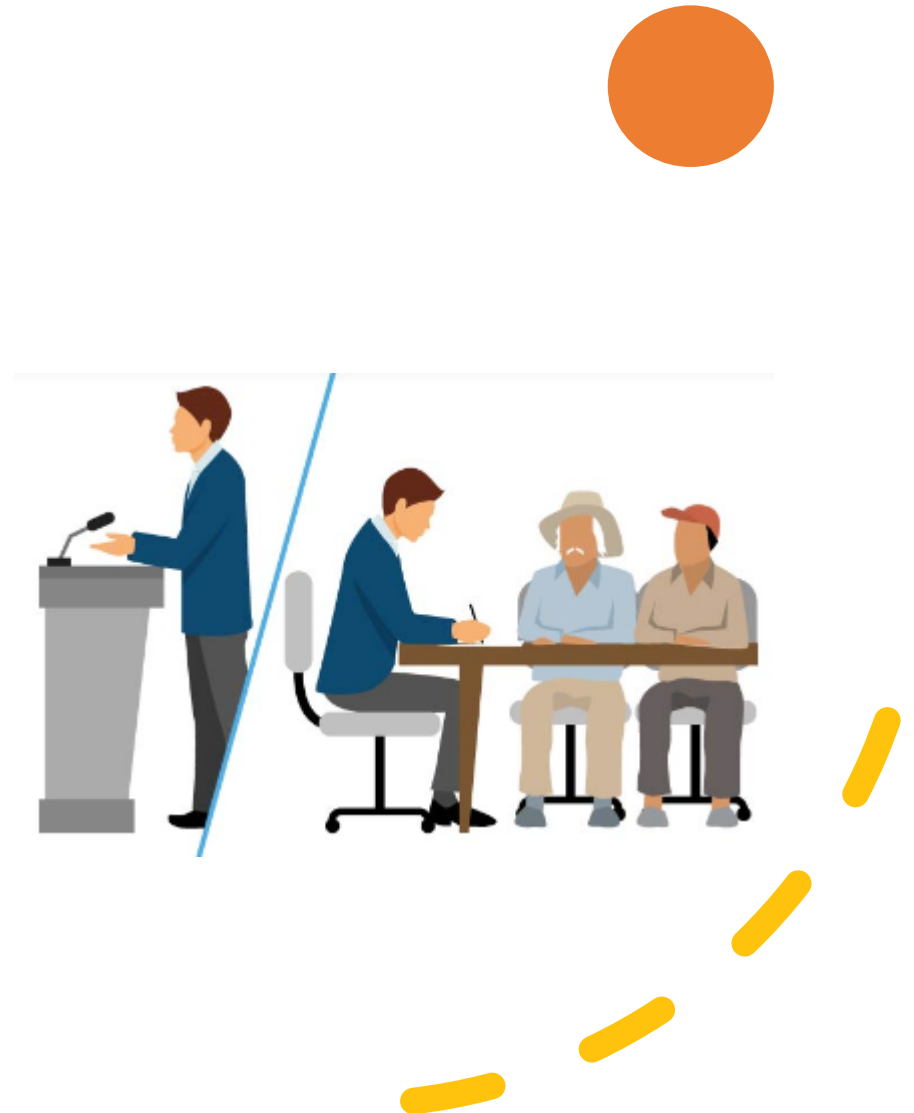


EN QUOI CONSISTE UNE BONNE POLITIQUE ?

- Elle est mise au service du bien commun.
- Elle ne cherche pas uniquement à garantir des votes.
- Elle assure à chacun une façon de s'épanouir.

WHAT IS A BETTER KIND OF POLITICS?

- One that truly promotes the common good.
- One that does not seek merely to gain votes.
- One that serves as a channel for personal growth.



- Elle promeut une économie qui favorise la diversité productive et la créativité entrepreneurial.
- Elle réfléchit en adoptant des vues larges en incluant le dialogue interdisciplinaire.

-
- One that promotes an economy that favors productive diversity and business creativity.
 - One that is far-sighted and capable of a new integral, and interdisciplinary dialogue.



Fratelli Tutti appelle à un ordre social et politique dont l'âme est la charité sociale:

Celle-ci nous permet de progresser vers une civilisation de l'amour à laquelle nous sommes tous appelés.

Fratelli Tutti calls for a social and political order whose soul is social charity:

- Making it possible to advance towards a civilization of love, to which all of us feel called.



- Reconnaître tout être humain comme frère et sœur, sans exclusion.
 - La charité a besoin de la lumière de la vérité, qui est celle de la raison et de la foi.
-
- Recognizing all human being as brothers and sisters, with no one excluded.
 - Charity needs the light of truth, the light of reason, and the light of faith.





Dans l'activité politique, chaque personne est sacrée et mérite notre affection et notre dévouement:

« La charité sociale nous fait aimer le bien commun et conduit à chercher effectivement le bien de tous, dans la dimension sociale qui les unit. » _____

In political activity, every person is sacred and deserves our affection and our respect:

« Social charity makes us love the common good; it makes us effectively seek the good of all people, in the social dimension that unites them. »



« Si je réussis à aider au moins une seule personne à avoir une vie meilleure, cela justifie déjà le don de ma vie. »



"If I can help at least one person to have a better life, that already justifies the offering of my life."

Dialogue et amitié sociale (chap-6)

QUE SIGNIFIE « DIALOGUER » ?

- Se rapprocher
- S'exprimer
- S'écouter

Dialogue and Friendship in Society (chap-6)

WHAT DOES IT MEAN TO "DIALOGUE"?

- Approaching
- Speaking
- Listening



Apprendre à se connaître et à se comprendre

- Trouver un terrain d'entente



- Looking at coming to know and understand one another
- Finding common ground



Une société pluraliste qui invite au dialogue:

- Respecte en toute situation la dignité d'autrui.
- Intègre les différences, en garantissant une paix réelle et solide.
- Reconnaît à l'autre le droit d'être lui-même, en retrouvant la bienveillance.

A pluralistic society that encourages dialogue:

Respects the dignity of others in all circumstances.

Integrates differences, thus guaranteeing a genuine and lasting peace.

- Recognizes other people's right to be themselves, maintaining an atmosphere of friendliness.



DANS LA CULTURE DE LA RENCONTRE:

On peut apprendre quelque chose des autres,
personne n'est inutile,
personne n'est superflu.

ACCORDING TO THE CULTURE OF ENCOUNTER:

Each of us can learn something from others,
no one is useless, and no one is expendable.



Quels sont les attitudes ou les actions qui ne favorisent pas le dialogue ?

- Toute agressivité que nous pouvons manifester, par exemple, sur les réseaux sociaux.
- Des monologues qui ne s'arrêtent pas pour écouter l'autre.
- Le discrédit rapide et humiliant des autres.

What attitudes or actions do not help toward dialogue?

Any aggression we may manifest, for example, on social networks.

Monologues that don't stop to listen to others.

- The quick and humiliating discrediting of others.



« Un dialogue social authentique implique la capacité de respecter le point de vue des autres. »

“Authentic social dialogue involves the ability to respect the point of view of others.”



Parcours de rencontre pour se retrouver (chap-7)

Sur le chemin qui mène à la paix, les processus permettant de se retrouver sont hautement nécessaires : _____

Paths of renewed encounter(chap-7)

On the path toward peace, the processes of renewed encounter are very necessary:



Dans une véritable réconciliation.

Dans des projets communs qui ne nient pas l'individualité de chacun.

- En reconnaissant, en protégeant et en rétablissant la dignité de toutes les personnes.
-

In true reconciliation.

In common projects that do not deny each person's individuality.

- In recognizing, protecting, and restoring the dignity of all persons.



- Par l'option pour les plus pauvres, pour les derniers de la société, pour les exclus.
- Par la revalorisation et la compréhension du sens du pardon.



In the option for the poor, for dispossessed, and the discarded.

- In understanding and appreciating the meaning of forgiveness.



Le vrai pardon et la vraie réconciliation:

- Se réalisent dans le conflit, et sont résolus par le dialogue.
- Renoncent aux actes d'hostilité et à la haine mutuelle.

True forgiveness and true reconciliation:

Are achieved in conflict and are resolved through dialogue.

- Abstain from enmities and mutual hatred.



- Facilitent une discussion honnête des différences, fondée sur un désir de justice.
- N'impliquent pas l'oubli ou l'impunité.
- Ne tombent pas dans le cercle vicieux de la vengeance.

Facilitate an honest discussion of differences, founded on a desire for of justice.

Do not mean forgetting or impunity.

- Do not fall into the vicious circle of vengeance.



Jésus-Christ n'a jamais encouragé la violence ou l'intolérance. L'Évangile nous dit de pardonner « Soixante-dix fois sept fois ». (Mt 18,22)

Jesus Christ never promoted violence or intolerance. The Gospel tells us to forgive "seventy times seven times." (Mt 18:22)



« Je demande à Dieu de préparer nos cœurs à la rencontre de nos frères et sœurs, afin que nous puissions aller au-delà de nos différences enracinées dans la pensée politique, la langue, la culture et la religion ».

Pape François

"I ask God to prepare our hearts to encounter our brothers and sisters, so that we may overcome our differences rooted in political thinking, language, culture and religion."

Pope Francis



Les religions au service de la fraternité dans notre monde (chap-8)

- C'est seulement avec une conscience d'être tous enfants de Dieu que nous pouvons vivre en paix les uns avec les autres:

Religions at the service of fraternity in our world (chap-8)

- Only with the awareness that we are all children of God can we live in peace with one another:



- Les différentes religions offrent une contribution précieuse à la construction de la fraternité.
- Chercher Dieu nous aide à nous reconnaître comme des compagnons de route: frères et sœurs.

The different religions contribute significantly to building fraternity.

- Seeking God helps us recognize one another as traveling companions, truly brothers and sisters.



- La privation de la liberté de conscience et de la liberté religieuse conduit à une humanité appauvrie.



- The denial of religious freedom and freedom of conscience leaves humanity impoverished.



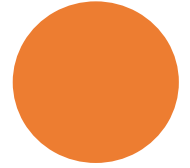
L'Église est une maison qui a
les portes ouvertes, car elle est
mère:

The Church is a home with
open doors, because she is a
mother:



- Elle établit des ponts.
- Elle abat les murs.
- Elle sème la réconciliation.

-
- She builds bridges.
 - She breaks down walls.
 - She sows seeds of reconciliation.



Un cheminement de paix est possible entre les religions:

- Le point de départ doit être le regard de Dieu, car Dieu voit avec son cœur.

A journey of peace is possible among religions:

- The point of departure must be God's way of seeing things, for God sees with his heart.



- La violence ne trouve pas de fondement dans les convictions religieuses.
- Le culte sincère et humble de Dieu conduit au respect de la vie, de la dignité et de la liberté.



- Violence has no basis in our fundamental religious convictions.
- Sincere and humble worship of God bears fruits in respect for life, dignity and freedom.



Les religions au service de la fraternité

Les chefs religieux sont appelés à être de véritables « personnes de dialogue » à œuvrer à la construction de la paix comme d'authentiques médiateurs.

Religions at the service of fraternity in our world

Religious leaders are called to be true "people of dialogue" to cooperate as authentic mediators.



Prière chrétienne œcuménique

Mon Dieu, Trinité d'amour, par la communion profonde de ta vie divine, déverse sur nous un torrent d'amour d'amour fraternel.

Ecumenical Christian Prayer

O God, Trinity of Love, from the profound communion of your divine life, pour out upon us a torrent of fraternal love.



Donne-nous cet amour qui se reflétait dans
les gestes de Jésus dans sa famille de
Nazareth et dans la première communauté
chrétienne.

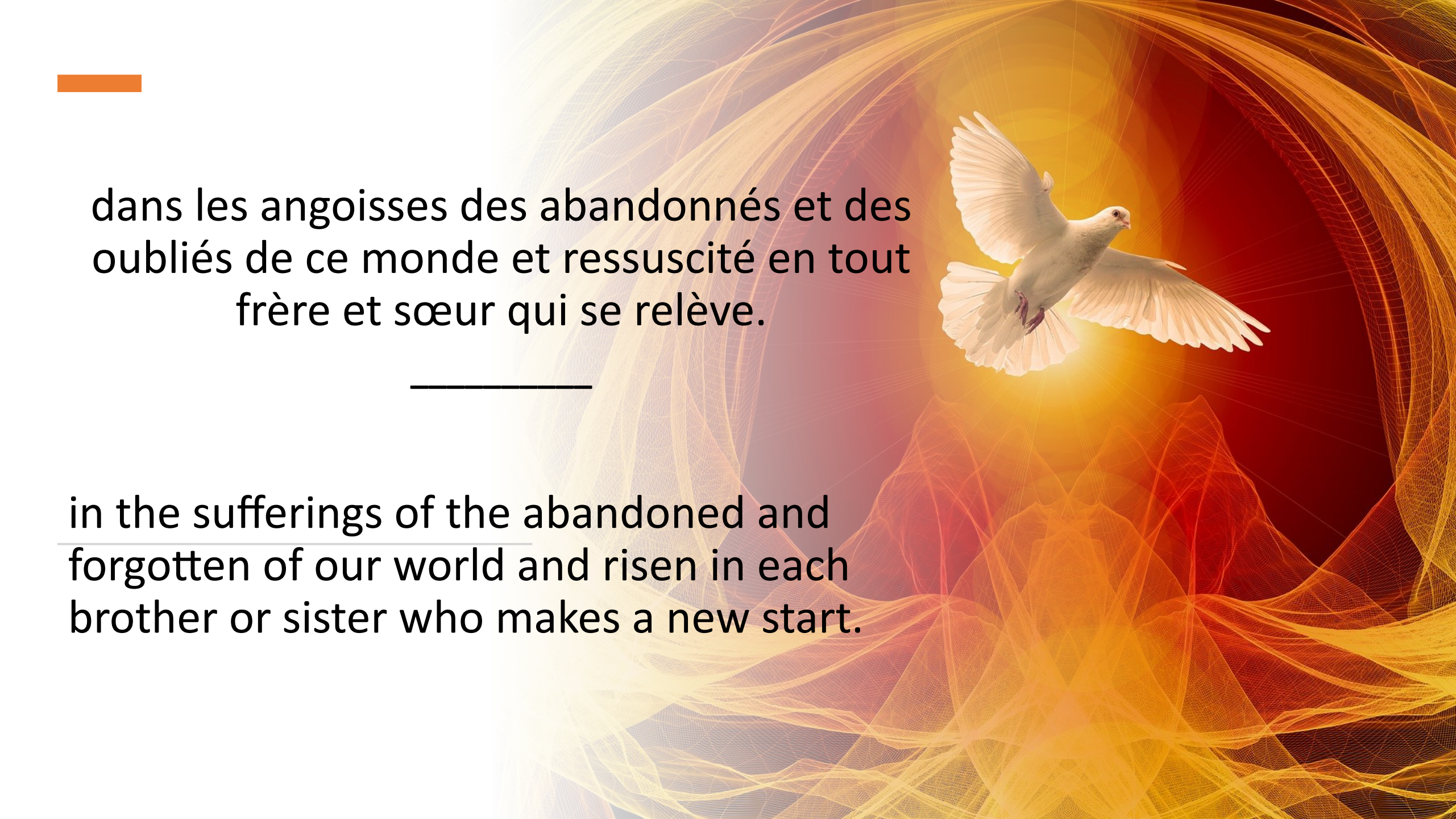


Grant us the love reflected in the actions of
Jesus, in his family of Nazareth, and in the
early Christian community.

Accorde aux chrétiens que nous sommes de
vivre l'Évangile et de pouvoir découvrir le
Christ en tout être humain, pour le voir
crucifié

Grant that we Christians may live the
Gospel, discovering Christ in each human
being, recognizing him crucified





dans les angoisses des abandonnés et des
oubliés de ce monde et ressuscité en tout
frère et sœur qui se relève.

in the sufferings of the abandoned and
forgotten of our world and risen in each
brother or sister who makes a new start.

Viens, Esprit Saint, montre-nous ta beauté reflétée en tous les peuples de la terre, pour découvrir qu'ils sont tous importants, que tous sont nécessaires, qu'ils sont des visages différents de la même humanité que tu aimes. AMEN



Come, Holy Spirit, show us your beauty reflected in all the peoples of the earth, so that we may discover anew that all are important, and all are necessary, different faces of the one humanity that God so loves. AMEN